

LAMPIRAN 1

1. 登場人物 : 山田 (日本の会社の海外事務所課長)
 リー・ヤング (海外事務所の社員)
場面 : 事務所で送別会への招待を受ける

山田 : リーさん。
Ri-san
Lee

リー : はい、何でしょうか。
Hai, nandeshouka
Iya, ada apa?

山田 : 日本への出発来月の三日でしたね。
Nihon he no shuppatsu raigetsu no mikka deshitane
Keberangkatan ke Jepang bulan depan tanggal 3 ya.

リー : はい。
Hai
Iya.

山田 : 準備はもうできましたか。
Junbi wa mou dekimashitaka
Apakah persiapannya sudah selesai?

リー : ええ、昨日外務省からパスポートをもらいました。あしたは、日本大使館へ行って、ビザをもらおうと思っています。
Ee, kinou gaimushou kara pasupo-to wo moraimashita. Ashita wa, nihon taishikan he itte, biza wo moraou to omotteimasu.
Ya, kemarin dari kementerian luar negeri menerima pasport. Besok pergi ke kedutaan besar, bermaksud untuk menerima visa.

山田 : ああ、そうですか。おくさんも子どもさんもいっしょだから、出発のじゅんぴはいろいろ大変でしょうね。
Aa, soudesuka. Oku san mo kodomo san mo isshodakara, shuppatsu no junbi ha iroiro taihen deshoune.
Oh begitu ya. Istri dan anaknya pun bersama, persiapan keberangkatannya bermacam-macam kesulitan.

リー : ええ、妻は子どもの洋服を買いに行ったり、持っていく荷物をそろえたりしています。

Ee, tsuma wa kodomo no youfuku wo kainiittari, motteiku nimotsu wo soroetarishiteimasu.

Ya, istri pergi untuk membeli pakaian anak, mempersiapkan barang yang akan dibawa.

山田：実は、送別会をしたいと思ひましてね。

Jitsu wa, soubetsukai wo shitai to omoimashitene.

Sebenarnya, saya bermaksud untuk mengadakan acara perpisahan.

リー：それはどうも....。

Sore wa doumo....

Terima kasih

山田：来週の水曜日はどうですか。

Raishuu no suiyoubi wa doudeseuka.

Bulan depan hari Selasa bagaimana?

リー：水曜日は都合が悪いのですが。

Suiyoubi wa tsugou ga warui nodesuga....

Selasa ada halangan

山田：じゃあ、木曜日はどうですか。

Jaa, mokuyoubi ha doudesuka.

Kalau begitu, Kamis bagaimana?

リー：そうですね。金曜日な都合がいいのですが。

Soudesune. Kinyoubi nara tsugou ga iinodesuga...

Oh begitu. Kalau hari Jumat bisa.

山田：それじゃ、金曜日にしましょう。

Soreja, kinyoubi ni shimashou.

Kalau begitu, hari Jumat ya.

リー：ありがとうございます。時間は、何時からでしょうか。

Arigatou gozaimasu. Jikan wa, nan ji kara deshouka.

Terima kasih. Waktunya dari jam berapa?

山田：夕方5時からはどうですか。

Yuugata 5 ji kara wa doudesuka.

Dari jam 5 sore, bagaimana?

リー：ええ、けっこうです。

Ee, kekkoudesu.

Yaa, oke.

山田：場所は、セントラルホテル1階のレストランにしようと思っています。

Basho wa, sentoraru. Hoteru 1 kai no resutoran ni shiyouto omotteimasu

Tempatnya restoran hotel Sentral lantai 1, bagaimana?

リー：ああ、そうですか。どうもありがとうございます。
Aa, soudesuka. Doumo arigatou gozaimasu
Yaa, benarkah? Terima kasih banyak

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:1-2)

2. 日時 : 8月31日午後5時
 登場人物 : リー
 マリー (リー夫人)
 山田課長
 山田夫人
 場面 : セントラル。ホテルの送別会で

山田 : リーさん、おめでとう。
Ri-san, omedetou
Lee, selamat.

夫人 : おめでとうございます。
Omedetou gozaimasu
Selamat.

リー : どうもありがとうございます。
Doumo arigatou gozaimasu
Terima kasih

夫人 : 本当によかったですね、研修生に選ばれて
Hontou ni yokattadesune. Kenshuusei ni erabarete
Benar-benar beruntung ya. Dipilih menjadi peserta magang.

リー : ええ、おかげさまで。
Ee, okagesamade
Ya, berkat Anda juga.

夫人 : 準備はもうできましたか。
Junbi wa mou dekimashitaka
Apakah persiapannya sudah selesai?

マリー : ええ、まあ、だいたいすみしました。
Ee, maa, daitai sumimashita.
Iya, ya hampir selesai.

夫人 : それはよかったですね。あのう、リーさんは大学に通いながら、会社
で研修するんですか。
Sore wa yokattadesune. Anou, ri-san wa daigaku ni kayoinagara, kaishade
kenshuu surundesuka.

Syukurlah. Hmm, saudara Lee sambil pulang pergi ke kampus, apakah magang di perusahaan?

リー : まだはっきり分からないんですが、一年めは大学で勉強して、二年めに会社で研修を受ける予定なんです。

Mada hakkiri wakaranaindesuga, ichinen me wa daigaku benkyoushite, ninen me ni kaishade kenshuuwo ukeru yotei nandesu

Belum tahu jelas, tapi satu tahun pertama belajar dikampus, masuk tahun kedua bermaksud magang di perusahaan.

夫人 : そうですね。大学では、何を専攻するつもりですか。

Soudesune. Daigaku dewa, nani wo senkousuru tsumoridesuka

Begitu ya. Di kampus, akan mengambil jurusan apa?

リー : 経営学をやろうと思っているんですが、できるだけいろいろなことを勉強してみるつもりです。

Keieigaku wo yarou to omotteirundesuga, dekirudake iroirona koto wo benkyou shitemiru tsumoridesu

Manajemen, tapi ingin belajar macam-macam hal.

夫人 : でも、勉強や仕事ばかりじゃ、奥様がお元気の毒ですよ。

Demo, benkyou ya shigoto bakari ja, oku sama ga o genki no dokudesuyo.

Tapi, belajar dan bekerja terus menerus, istrinya bilang itu merusak kesehatan.

リー : そうですね。

Soudesune.

Oh gitu ya.

マリー : 主人の休みにはなるべく華族で旅行したいと思っています。

Shujin no yasumini wa narubeku kazoku de ryouko shitai to omotteirundesu.

Saat suami libur, sebisa mungkin ingin liburan bersama keluarga.

山田 : ああ、それはいいですね。

Aa, sore wa iidesune.

Yaa, itu bagus ya.

夫人 : お体には、十分、気をつけてくださいね。

Okarada niwa, juubun, ki wo tsuketekudasaine.

Jaga kesehatan ya.

マリー : ありがとうございます。

Arigatou gozaimasu.

Terima kasih.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:10-11)

3. 登場人物 : マリー
山田課長
場面 : 送別会のあと、ホテルのロビーで

マリー : 今日は送別会をしていただいてありがとうございました。
Kyou wa soubetsukai wo shite itadaite arigatou gozaimashita
Hari ini, terima kasih telah mengadakan pesta perpisahan

山田 : いいえ、どういたしまして。
Iie, douitashimashite
Tidak, sama-sama.

マリー : ちょっとお伺いしたいことがあるのですが。
Chotto oukagai shitai koto ga arunodesuga
Maaf, ada hal yang ingin ditanyakan

山田 : はい、何でしょうか。
Hai, nandeshouka.
Ya, ada apa?

マリー : 日本で生活のことなんです。
Nihon de seikatsu no kotonandesuga.
Tentang kehidupan di Jepang

山田 : はあ。
Haa.
Ouhh

マリー : こんど初めて日本へ行くので、ちょっと心配なんです。
Kondo hajimete nihon he ikunode, chotto shinpai nandesu.
Karena baru akan pertama kali pergi ke Jepang, merasa sedikit cemas.

山田 : いや、大丈夫ですよ。ご主人にもお話ししましたが、空港には係りに
者が出迎えに来ますし、いい宿舎も用意してありますから。
Iya, daijoubudesuyo. Goshujin nimo ohanashi shimashitaga, kuukou niwa
kakarini monoga demukaeni kimasushi, ii shukusha mo youi shite
arimasukara.
Iya, tidak apa-apa lah, suami kamu juga sudah cerita, di bandara penjaganya
datang menjemput dan penginapan yang bagus pun disediakan

マリー : 宿舎はどんなところですか。
Shukusha wa donna tokorodesuka
Penginapannya tempat yang seperti apa?

山田 : 会社の社員寮です。駅に近くて便利なところです。近くには、スーパ
ーマーケットもありますよ。
Kaisha no shainryoudesu. Eki ni chikakute benrina tokorodesu. Chikaku niwa,
su-pa-ma- ketto mo arimasuyo.

Asrama pegawai perusahaan. Tempat yang praktis dan dekat dengan stasiun.
Di dekatnya juga ada supermarket.

マリー : 日本は食事が高いと聞きましたが。

Nihon wa shokuji ga takai to kikumashitaga.

Saya dengar makanan Jepang mahal.

山田 : そうですね。外で食べるとずいぶんお金がかかりますが、材料をきて自分で作ればそんなにかかりませんよ。

Soudesune. Hoka de taberu to zuibun okane ga kakarimasuga, zairyou wo kaitte kite jibun de tsukureba sonnani kakari masenyo

Oh iya, kalau makan di luar cukup memakan uang, tapi memotong bahan makanan sendiri tidak akan bakal sampai seperti itu.

マリー : そうですね。小さい子供がいるので、おもちゃ何度も持って行こうと思っ
ているのですが。

Soudesuka. Chiisai kodomo ga irunode, omocha nadomo motte ikou to omotteirunodesuga.....

Oh begitu ya. Karena mempunyai anak kecil ,saya rasa mainan dan apapun akan dibawa

山田 : そうですね。たいていのは近くの店でかえますから、荷物はなくなる
べく少しなくしたほうがいいですよ。

Soudesune. Taitei no monoha chikakuno mise de kaemasukara, nimotsu wa narubeku sukoshi nakushita hougaiidesuyo.

Oh begitu ya , karena biasanya di dekat toko barang bisa di tukar,sebaiknya barang sebisa mungkin harus sedikit dikurangi

マリー : 寮の近くに病院もありますか。

Ryou no chikaku ni byouin mo arimasuka

Apakah di Dekat asrama juga rumah sakit?

山田 : 大きい病院はありませんが、小さい委員があります。

Ookii byouin wa arimasenga, chiisai iin ga arimasu.

Rumah sakit besar tidak ada, tapi ada klinik kecil.

マリー : そうですね。初めての外国背活なので、いろいろ不安です。

Soudesuka. Hajimete no gaikoku seikatsu nanode, iroiro fuandesu.

Apakah begitu?. Karena baru pertama kali hidup diluar negeri, berbagai macam kekhawatiran

山田 : 初めは大変でしょうが、二、三ヶ月すれば慣れますから、そんなに心配する
必要はありませんよ。

Hajime wa taihendeshouga, ni, sanku getsu sureba naremasukara, sonnani shinpai suru hitsuyou wa arimasenyo.

Pertamakali sulit tapi,dua, tiga bulan berjalan terbiasa, tidak perlu khawatir sampai seperti itu

マリー：そうですか。そうもいろいろありがとうございました。
Soudesuka. Doumo iroiro arigatou gozaimashita.
Oh begitu ya, terima kasih banyak.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:18-19)

4. 登場人物 : リー
マリー
田中 (会社の部長)
田中夫人
場面 : 休日に部長宅を訪ねる
玄関で
応接間で

(玄関で)

リー : ごめんください。
Gomenkudasai.
Maaf, permisi.

田中 : やあ、リーさん。お待ちしていました。すぐにわかりました。
Yaa, Ri-san. omachishiteimashita. suguniwakarimashita.
Iya, Lee. Sudah ditunggu. Akhirnya datang juga.

リー : この前いただいた地図のとおりに参りましたから、ぜんぜん迷いま
せんでした。部長さん、御紹介します。家内とむすこです。
Konomae itadaita chizuno toorini mairimashitakara, zenzen
mayomasendeshita. Buchou san, goshoukaishimasu. Kanai to musukodesu.
Beberapa hari yang lalu, datang sesuai peta, sama sekali tidak kesasar. Pak,
Saya kenalkan, istri dan anak saya.

マリー : 初めまして。
Hajimemashite.
Perkenalkan.

田中 : 初めまして、田中です。元気そうなぼっちゃんですね。おうい、お母
さん、リーさんがみえたよ。
Hajimemashite, Tanakadesu. Genkisouna bocchan desune. Oui, okaasan, ri-san
ga kaetayo.
Perkenalkan, saya Tanaka. Anak yang terlihat sehat ya. Anaknya mirip sama
Lee.

夫人 : まあまあ、よくいらっしゃいました。さあ、どうぞお上がり
ください。
Maamaa, yokuirasshaimashita. Saa, douzo oagarikudasai.
Lumayan, selamat datang. Ayo, silahkan masuk.

リー : では、失礼します。
Deha, shitsureishimasu.
Iya, permisi.

(応接間で)

マリー : 奥様、今日はお招きいただきまして、ありがとうございました。
Okusama, kyou wa omaneki itadakimashite, arigatou gozaimashita.
Mrs Yamada, hari terima kasih atas undangannya.

夫人 : どういたしまして。私どもも大変楽しみにしていたんですよ。
Douitashimashite.watashidomo mo taihen tanoshiminishiteitandesuyo.
Sama-sama. Saya juga merasa sangat senang.

マリー : それから、主人が仕事のほうでお世話になっておりまして、ありがとうございます。
Sorekara,shujinga shigotono houde oshiwase ninatteorimashite, arigatou gozaimasu.
Kalau begitu, direpotkan suami saya ditempat kerja, terima kasih.

夫人 : いいえ、こちらこそ。リーさんは素晴らしい青年だと、主人はいつもほめておりますよ。さあ、何もございませんが、たくさん召し上がってください。
Iie, Kochirakoso. Ri-san wa subarashii seinendato, shujin wa itsumo homete orimasuyo. Saa, nanimogozaimasenga,takusan meshiagattekudasai.
Tidak, saya juga. Lee pemuda yang mengagumkan, suami saya selalu memuji loh. Ayo, tidak ada apa-apa, silahkan makan yang banyak.

リー : では、えんりょなくいただきます。
Deha, enryonaku itadakimasu.
Kalau begitu, tidak usah malu untuk makan.

夫人 : 奥様は日本語がお上手ですね。どちらで勉強なさったのですか。
Okusama wa nihongoga ojouzudesune. Dochirade benkyounasattanodesuka.
Mrs Marie bahasa Japangnya bagus ya, belajar dimana?

マリー : 大学で第2外国語として習いました。
Daigakude dai ni gaikokugotoshite naraimashita.
Di kampus semester 2 mempelajari bahasa asing.

夫人 : 大学で勉強なさっただけですんの。
Daigakude benkyounasattadakedesunno.
Apakah hanya belajar dikampus saja?

マリー : ええ、でも、主人の会社の日本人のかたがたと、よくお話をする機会がありましたから。

Ee, demo, shujin no kaisha nihonjin no katagatato, yoku ohanashi wo surukikaiga arimashitakara.

Iya, tapi, suami bekerja di perusahaan milik orang Jepang, karena ada kesempatan yang bagus sering dibicarakan.

リー : このお宅もお庭もずいぶん広いですね。
Kono otakumo oniwa mo zuibun hiroidesune.
Rumah ini juga halamannya cukup luas ya.

田中 : 広いことは広いのですが、もう40年も前に父が建てたうち
ですから、あちこちいたんできましてね。
Hiroikotoha hiroinodesuga, mou 40nen maeni chichiga tateta uchidesukara,
achikochi itandekimashitene.
Luas sih luas, tapi karena sudah 40 tahun yang lalu dibangun oleh ayah, sana
sini bisa selesai.

マリー : 大通りのそばなのに、わりに静かですね。
Oodoori no sobananoni, warini shizukadesune.
Padahal disamping jalan raya, tapi kok sepi ya.

夫人 : 今日は祝日ですから静かですが、金曜、土曜の夜などは、暴走族の音
がうるさくて大変なんですよ。
Kyou wa shukujitsudesukara shizukadesuga, kinyou, doyouno yorunado wa,
bousouzoku no otoga urusaikute taihen nandesuyo.
Sekarang, sepi karena hari libur nasional, Jum'at, Sabtu sampai malam suara
mobil sangat berisik.

リー : まったく、あれには困りますね。
Mattaku, are niwa komarimasune.
Sungguh, sangat menyusahkan ya.

夫人 : さあさあ、ぼっちゃんもお好きな物を召し上がれ。
Saasaa, bocchanmo osukinamono o meshiagare.
Ayo ayo, nak makan-makanan yang kamu suka.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:64-65)

5. Model : Brown kacho

Yamada (sekretarisnya Brown) brown no hisho

Tempat : Di kantor, diskusi berkunjung ke nikkeiren

ブラウン : 月曜日の朝、日経連へ行きますから、昼ごろここへ行きます。
Getsuyoubi no asa, nikkeiren he ikimasukara, hiru goro koko he ikumasu.
Karena hari senin pagi pergi ke Nikkeiren, dari sini pergi agak siang.

- 山田 : 車でいらっしゃいますか。
Kurumade irasshaimasuka.
 Pergi memakai mobil?
- ブラウン : タクシーで行きますが、どのぐらいかかりますか。
Takushi-de ikimasuga, dono gurai kakarimasuka.
 Pergi pakai taksi, kira-kira berapa jam?
- 山田 : 青山から丸の内までですから、二十分ぐらいかかります。
 何時にいらっしゃいますか。
Oyama kara marunouchi made desukara, nijuupun gurai kakarimasu.
Itsu ni irasshaimasuka.
 Karena dari Aoyama sampai Marunouchi, kira-kira 20 menit. Pergi jam berapa?
- ブラウン : 九時半に行きます。
Kyuu ji han ni ikimasu.
 Pergi pukul 09.30

(Business Japanese : 54)

6. Model : Brown kacho
 Resepsonis
 Tempat : Kantor Departemen Internasional.

- ブラウン : 私ピ・アンド・シーのブラウンです。国際部の太田さんと約束があります。
Watashi pi. Ando. Shi- no Buraundesu. Kokusaibu no oota san to yakusokuga arimasu.
 Saya Brown dari P & C. Saya ada janji dengan Oota dari Departemen Internasional.

- レセプションリスト : 少々お待ちください。太田はすぐ参ります。
Shoushou omachikudasai. Oota wa sugumairimasu.
 Mohon tunggu sebentar, Oota sedang kesini.

(Business Japanese, 1987:69)

7. Model : Brown kacho
 Oota
 Tempat : Kantor departemen internasional.

- 太田 : ブラウンさん。よくいらっしゃいました。どうぞこちらへ。
Buraun san. Yoku irasshaimashita. Douzo kochirahe.

Pak Brown. Sudah datang ya. Mari kesini.

ブラウン : 恐れ入ります。
Osoreimasu.
Permisi

太田 : お茶どうぞ。
Ocha douzo.
Ini teh, silahkan.

ブラウン : いただきます。
Itadakimasu.
Selamat minum.

太田 : ブラウンさんはいつ日本へいらっしゃいましたか。
Braun san wa itsu nihon he irasshaimashitaka.
Pak Brown, kapan sampai di Jepang?

ブラウン : 五月二日に参りました。
Go gatsu futsuka ni mairimashita.
Saya datang tanggal 2 Mei, kemarin.

(Business Japanese, 1987:69)

8. Model : Brown

Yamada

Tempat : kantor, Menyiapkan kartu undangan pesta

ブラウン : 山田さん、招待状はもうできましたか。
Yamada san, shoutaijou wa moudekimashitaka.
Bu Yamada, apa undangannya sudah siap?

山田 : 今、あて名を書いていますから、午後出します。
Ima, ate na wo kaiteimasukara, gogo dashimasu.
Sekarang tinggal menulis alamat dan dicetak sore hari.

ブラウン : 川本さんの住所は分かりましたか。
Kawamoto san no juusho wa wakarimashitaka.
Apakah sudah tahu alamat rumah Pak Kawamoto?

山田 : はい、事務所に電話して、聞きましたから・・・。
Hai, jimusho ni denwashite, kikumashitakara....
Iya, sudah. Sudah tahu lewat telpon kantor

ブラウン : あの方のお宅はどちらですか。
Ano katano otaku wa dochiradesuka.
Rumah orang itu, yang mana?

山田 : 東京都港区六本木五丁目 1 の 3 です。
Toukyouto minato roppongi gochoume ichi no san desu.
Di 1-3, Roppongi 5-Chome, Minato, Tokyo.

ブラウン : じゃあ、うちからあまり遠くありません。
Jaa, uchi kara amari chikaku arimasen.
Kalau begitu, jauh dari rumah.

(Business Japanese 1, 1987:170)

9. Model : 大山 (general manager administrasi departemen nissan)

ブラウン

Tempat : kantor nissan motor, Membicarakan harga robot

大山 : 次に価格ついて伺いたんですが・・・。
Tsugini kakakutsuite ukagaitandesuga....
Selanjutnya saya bertanya tentang harga

ブラウン : この新型場合、本体は四万ドルですが、他に付属品や敷設のための費用がかかります。
Kono shingatabaai, hontai wa yonman dorudesuga,hokani fuzokuhin ya fusetsuno tameno hiyouga kakarimasu.
Dalam produk baru ini, dibutuhkan biaya 40rbu dolar untuk bagian dasar, tapi ada biaya lain untuk tambahan dan instalasi.

大山 : それはいくらになりますか。
Sore wa ikura ninarimasuka?.
Mengenai hal itu, harganya jadi berapa?

ブラウン : ふぜくひんは作業の内容によって違いますが、付設費は、海外の場合、一台あたり五千ドルになっています。
Fusekuhin wa sagyouno naiyo niyotte chigaimasuga, fusetsuhi wa, kaigaino baai, ichidai atari gosendoru ninatteimasu.
Sebagai lampirannya, harga berbeda berdasarkan tipe operasi, dan biaya untuk pemasangan instalasi 5rbu dolar per unit untuk negara asing.

大山 : 注文の数量によって、値引きできますか。

Chuumon no suuryou niyotte,nebiki dekimasuka.

Dapatkah anda menawarkan diskon tergantung pada jumlah pesanan?

ブラウン : はい、本体を五大以上ご注文なされる場合は五パーセントから七パーセントぐらいの値引きができます。
Hai, hontai wo godaiijou gochuumon nasaru baai wa go pa-sentokara shichi pa-sento gurai no nebiki dekimasu.
Ya, jika anda memesan lebih dari 5 unit, kita dapat memberikan diskon 5-7 persen. Untuk tambahan, biaya pemasangan instalasi juga akan lebih murah.

大山 : では、十台注文する場合の見積もりを作ってもらえますか。
Dewa, juudai chuumon suru baai no mitsu mori wo tsukattemoraemasuka.
Kalau begitu, dapatkah kamu menyiapkan pesanan untuk kita kira-kira 10 unit?

ブラウン : 付属品はどうでしょうか。
Fusokuhin wa doushimashouka.
Apa yang harus saya lakukan tentang tambahan?

大山 : 付属品は入れなくてもいいです。
Fushokuhin wa irenakutemo iidesu.
Anda tidak perlu memasukkan tambahan/ lampiran.

(Business Japanese 2, 1988:46)

10. Model : 山田

ブラウン

Tempat : kantor Brown, kepulauan Brown ke kantornya.

山田 : ああ、支社長、お帰りなさい。
Aa, shishachou, okaerinasai.
Selamat datang kembali pak (direktur regional)

ブラウン : ただ今。留守中何もありませんでしたか。
Tadaima. Rusuchuu nanimo arimasendeshitaka?.
Saya pulang, apakah tidak ada sesuatu yang terjadi ketika saya pergi?

山田 : ジェトロの高田さんがお見えになって、これを支社長にとおっしゃってました。招待状だとかおっしゃってました。
Jetoro no Takada san ga omieninatte, kore wo shishachouni to osshatteimashita. Shoutaijoudatoka osshatteimashita.

Pak Takada dari JETRO datang dan meninggalkan ini untuk anda.
Dia mengatakan tentang undangan.

ブラウン：ああ、ありがとう。ジェトロの創立記念パーティに招待してくれんですよ。

Aa, arigatou. Jetero no souritsukinen pa-ti ni shoutaishitekurendesuyo.
Ooh, Terima kasih. Mereka mengundang pesta untuk merayakan berdirinya Jetro.

(Business Japanese 2, 1988:104)

11. Model : Brown

Aoki

Tempat : ruang konferensi, Diskusi dengan kachou mendapat fax dari new york.

ブラウン：スイス系銀行との合弁は、はじめてですし、又海外での年金運用にはリスクも大きいので反対な方もいるとが・・・。

Suisu keiginkou to gouben wa, hajimetedesushi, matakaigaideno nenkinunyou niwa, risukumo ookinode hantai nasaruhoumo irutoga...
Ini akan menjadi pertama kali untuk mendirikan usaha bersama dengan bank Swiss, dan pengaturan pensiun di luar negeri sangat beresiko, begitu yang saya dengar dari beberapa orang yang menentang itu.

青木：まあ、詳しいことはランドさんが来ないことには分からないけれど、僕としては海外の事業は積極的に展開すべきだと思うよ。

Maa, kuwashikoto wa Rando san ga konaikoto niwa wakaranaikeredo, boku toshite wa kaigai no jigyou wa sekkyokuteki ni tenkai subekidato omouyo.
Kita tidak tahu pasti sampai pak Land datang kemari, tapi saya pikir ini penting bahwa kita harus agresif menjalin bisnis luar negeri.

ブラウン：そして私が彼にしてやれるのはどういうことでしょうか。

Soshite watashi ga karenite yarerunowa douiukoto deshouka.
Kalau begitu, apa yang dapat saya lakukan untuk membantu Pak Land?

青木：まあ、ブラウンさんは日本でのやり方は知らないだろうから、教えてあげたらどうですか。

Maa, Buraunsan wa nihondeno yarikata wa shiranaidaroukara, oshieteagetara doudesuka.
Kalau begitu, pak Land mungkin tidak tahu cara melakukan bisnis di Jepang, bagaimana kalau kamu mengajarnya?

ブラウン：つまり、根回しやボトムアップのやり方ですね。

Tsumari, nemawashi ya botomu appu no yarikatadesune.
Dengan kata lain, maksud anda saya harus mengajarkannya cara Nemawashi dan bottom up ya.

(Office Japanese, 1990:130)

12. Model : ブラウン

交換手

Tempat : 事務所で, 知らない人からの電話

- ブラウン : ブラウンです。
Buraun desu.
Saya Brown.
- 交換手 : こちら交換ですが、京都の小林さんと言う方から電話が入っています。
Kochira koukandesuga, Kyouto no Kobayashi san toiu houkara denwaga haitteimasu.
Ini dari bagian penyambungan, ada telpon masuk dari Kyouto yang bernama Kobayashi.
- ブラウン : 小林さん? さあ、心あたりがないけど。
Kobayashi? Saa, kokoro atariganaikedo.
Kobayashi? Ehmm, saya rasa tidak kenal
- 交換手 : 女の方ですが、ブラウンさんのお友達の知り合いだそうです。
Onnanohoudesuga, Buraun san no otomodachi no shiriaidasou desu.
Dia seorang wanita, sepertinya ingin bertemu dengan temannya Pak Brown.
- ブラウン : じゃあ、とにかく、つないでください。
Jaa, tonikaku, tsunaidekudasai.
Kalau begitu, silahkan sambungkan.
- 交換手 : かしこまりました。
Kashikomarimashita.
Ya, baik pak.

(Office Japanese, 1990:36)

13. Model : ブラウン

吉田

Tempat : 事務所で, ほかの人への電話

- ブラウン : はい、企画部です。
Hai, kikakubudesu.
Ya, dengan Departemen Perencanaan
- 吉田 : もしもし、青木さん、お願いします。
Moshi moshi, Aoki san, onegaishimasu.
Halo, Bisa berbicara dengan Pak Aoki?
- ブラウン : 失礼ですが、どちら様でしょうか。
Shitsureidesuga, dochirasama deshouka.
Mohon maaf, ini berbicara dengan siapa?
- 吉田 : こちら、銀行協会の吉田です。
Kochira, ginkouyukai no Yoshida desu.
Ini dengan Yoshida dari asosiasi bank
- ブラウン : 少々お待ちください。ああ、青木は今ほかの電話に出ております。のちほどこちらから電話いたしましょうか。
Shoushou omachikudasai. Aa, Aoki wa ima hokano denwani deteorimasu. Nochihodo kochirakara denwa itashimashouka.
Mohon tunggu sebentar. Ah, sekarang Aoki sedang ada telpon dari orang lain. Setelah ini, apakah mengharapkan dari sini menelpon balik?
- 吉田 : 今、出先におりますので、また後でこちらから電話します。
Ima, desaki ni orimasunode, mata atode kochirakara denwashimasu.
Sekarang ada keperluan, setelah itu akan telpon kembali dari sini.
- ブラウン : そうですか。恐れ入ります。
Soudeureka. Osoreirimasu.
Oh begitu ya, maaf.
- 吉田 : では、また。
Dewa, mata.
Kalau begitu, sampai jumpa
- ブラウン : 失礼しました。
Shitsureishimasu.
Terima kasih.

(Office Japanese, 1990:37)

14. Model : ブラウン

秘書

田中

Tempat : 事務所で, 電話で約束する

- ブラウン : もしもし
Moshi moshi
Halo
- 秘書 : 田中法律事務所です。
Tanaka houritsujimushodesu.
Dengan kantor hukum Tanaka
- ブラウン : わたし、大洋銀行のブラウンと申しますが、田中先生いらっ
しゃいますか。
Watashi, taiyouginkou no Buraun to moushimasuga, Tanaka sensei
irasshaimasuka.
Saya, Brown dari bank taiyou. Pak Tanaka ada?
- 秘書 : 大洋銀行のブラウン様ですね。少々お待ちください。
Taiyouginkou no Buraun sama desune. Shoushou omachikudasai.
Pak Brown dari bank taiyou ya. Tunggu sebentar.
- 田中 : 田中ですが、ブラウンさんですか。
Tanaka desuga, Buraun san desuka?.
Halo, ini dengan Tanaka, apakah ini Pak Brown?
- ブラウン : はい、イギリス企業の買収について先生にご相談したいことが
ありまして、一度お会いいただきたいのですが・・・。
Hai, igirisukigyou no baishuu nitsuite sensei gosoudanshitaikotoga
arimashite, ichido oai itadakitainodesuga.....
Iya, bapak ingin diskusi tentang pembelian perusahaan inggris, apakah
bisa bertemu?
- 田中 : そうですね。では、あしたの午後はいかがですか。
Soudesuka. Dewa, ashita no gogo wa ikagadesuka?.
Oh begitu yah. Kalau begitu, besok sore bagaimana?
- ブラウン : 結構です。なるべく早くお願いします。
Kekkoudesu. Narubeku hayaku onegaishimasu.
Setuju. Tolong, sesegera mungkin.
- 田中 : じゃあ、1時にこちらの事務所で。
Jaa, ichiji ni kochira no jimushode.
Kalau begitu, jam 1 di kantor ini.

ブラウン : では、1時に伺いますので、宜しくお願いします。
Dewa, ichiji ni ukagaimasunode, yoroshiku onegaishimasu.
Kalau begitu, saya minta jam 1, terima kasih.

田中 : じゃあ、あした。
Jaa, ashita.
Kalau begitu, sampai jumpa besok

ブラウン : 失礼します。
Shitsureishimasu.
Iya. Permisi.

(Office Japanese, 1990:38)

15. Model : ブラウン

青木

Tempat : 事務所で, 給料日

ブラウン : 青木さん、今晚付き合ってください。
Aoki san, konban zukiattedekudasai.
Pak Aoki, mari pergi malam ini.

青木 : 給料日に誘われるとはうれしいねえ。
Kyuuryoubi ni sasowareruto wa ureshiinee.
Di undang waktu hari gajian, saya senang dalam hal ini.

ブラウン : いつもお世話になってばかりいるので、今日はご馳走しますよ。
Itsumo osewaninatte bakari irunode, kyou wa go chisoushimasuyo.
Hanya karena berhutang budi, hari ini pesta.

青木 : それはそれは。
Sore wa sore wa.
Oh karena itu.

ブラウン : 実は残業手当がずいぶんついていたんですよ。驚きました。
Jitsu wa zangyouteate ga zuibun tsuiteitandesuyo. Odorokimashita.
Sebenarnya, saya banyak tunjangan lembur. Saya terkejut.

青木 : そういえば、先月は毎晩のように残業してたねえ。
Souieba, sengetsu wa maiban no youni zangyoushitetanee.
Berbicara hal itu, sepertinya setiap malam bulan lalu, kami harus bekerja lembur.

ブラウン : ええ、午前様もしばしばでしたからねえ。
Ee, gozensama mo shibashibadeshitakaranee.
Iya, orang yang sering tinggal di luar sepanjang malam.

(Office Japanese, 1990:74)

16. Model : ブラウン

青木

Tempat : 事務所で, 退職する

青木 : ブラウンさん、銀行協会の吉田さんが定年で退職するそうですが、知っていますか。
Buraun san, ginkouyukai no Yoshida san ga teinende taishokusurusoudesuga, shitteimasuka.
Brown, ini ada yang bilang bahwa Yoshida dari bank asosiasi akan pensiun karena masuk usia wajib pensiun, tapi apakah kamu tahu tentang hal itu?

ブラウン : いいえ、知りませんでした。いつ退職なさるんですか。
Iie, shirimasendeshita. Itsu taishoku nasarundesuka?.
Tidak, saya tidak tahu tentang itu. Kapan akan pensiun?

青木 : 今月いっぱいだそうです。
Kongetsu ippaidasoudesu.
Saya dengar, dia akan pensiun akhir bulan ini.

ブラウン : そうですか。それで、吉田さんはこれからどうなさるんですか。
Soudesuka? . Sorede, Yoshida san wa korekara dounasarundesuka? .
Begitukah?. Untuk itu, rencana apa yang akan Yoshida lakukan dari sekarang?

青木 : 銀行協会の人話によると、金融タイムスの論説委員になるそうです。
Ginkouyukaino hitono hanashiniyoruto, kinyuu taimusu no ronsetsuiin ninarusoudesu.
Menurut orang dari bank asosiasi, dia akan menjadi anggota editor di Financial Times.

ブラウン : 吉田さんは業界きっての理論家だけに、論説委員は適任でしょうねえ。
Yoshida san wa gyoukaikitte no rironkadakeni, ronsetsuiin wa tekinin deshounee.

Alasannya karena Yoshida adalah salah satu orang teoritis terbaik di sektor keuangan. Dia harus sehat untuk menjadi anggota editor.

(Office Japanese, 1990:99)

17. Model : 青木

部長

Tempat : 事務所で, 企画を提案する

青木 : 記念行事の企画案ができあがりましてので、ご検討ください。
Kinengyoujino kikakuanga dekiagarimashitanode, gokentoukudasai.
Kita telah selesai menyusun acara peringatan, jadi tolong pertimbangkan.

部長 : ご苦労様でした。さっそく、読ませてもらうよ。
Gokurou samadeshita. Sassoku, yomasetemorauyo.
Terima kasih untuk kerja kerasnya. Saya akan membacanya sekarang.

青木 : 3種類の企画がありますので、ご意見を聞かせていただきたいのですが・・・。
San Shuruino kikakuga arimasunode, goiken wo kikaseteitadakitainodesuga...
Ada 3 rencana, jadi tolong beritahu kami pendapat anda.

部長 : このシンポジウムなんか意味のある企画だねえ。
Kono shimposhiumu nanka iminoaru kikakudanee.
Simposium ini sepertinya rencana yang sangat berarti.

(Office Japanese, 1990:123)

18. Model : ブラウン

青木

Tempat : 事務所で, 根回しの後で

ブラウン : 和田室長との話し合いはいかがでしたか。
Wada shitsuchoutono hanashiai wa ikagadeshitaka.
Bagaimana konsultasinya dengan pak Wada (kepala kantor)

青木 : 支持していただけると思うけど。
Shijishite itadakeruto omoukedo
Saya pikir dia akan mendukung kita, tapi...

ブラウン : 本当ですか。和田室長は海外の営業活動には消極的だとか利いていましたが・・・。

Hontou desuka?. Wada shitsuchou wa kaigaino eigyoukatsudou niwa shoukyokutekidatoka riiteimashitaga...

Benarkah?. Saya mendengar sesuatu yang berimbas ke kantor, Pak (kepala) Wada mengambil langkah konservatif untuk aktivitas bisnis luar negeri.

青木 : 慎重な方だから、そんな印象を与えるければ、いつも世界的な視野でものを考えていられるようですよ。

Shinchouna houdakara, sonna inshou wo ataerukereba, itsumo sekaitekinashiyademono wo kangaeteirareruyoudesuyo.

Dia orang yang waspada, itulah sebabnya mengapa memberi kesan seperti itu. Tapi sepertinya dia selalu mempertimbangkan hal-hal dari sudut pandang internasional.

(Office Japanese, 1990:133)

19. Model : ブラウン

青木

Tempat : 事務所で, 会議の後で

ブラウン : 今日の会議はうまくいきましたねえ。

Kyouno kaigi wa umaku ikimashitane.
Pertemuan kita hari ini sukses, iya kan?

青木 : これも根回しの効果ですよ。出席者は全員事前に問題点を理解していたから、話が早かったんですよ。

Koremo nemawashi no koukadesuyo. Shussekishwa wa zenin jizen ni mondaiten wo rikaishiteitakara, hanashiga hayakukattandesuyo.

Ini salah satu hasil dari Nemawashi. Semua tergantung anggota memahami poin dari isu sebelumnya, jadi diskusi berjalan dengan cepat.

ブラウン : それに和田室長の支持が決定的でしたね。

Soreni wada jitsuchou no shiji ga ketteiteki dekimashitane.

Apalagi Pak (kepala kantor) Wada telah mendukung, itu faktor yang menentukan.

青木 : あの方が反対したら、企画は唾されかねませんから、やはり事前に説明にうかがったのがよかったんですよ。

Anokata ga hantaishitara, kikakuwa tsubasarekanemasenkara, yahari kotomaeni setsumeini ukagattanoga yokattandesuyo.

Jika dia menentang rencana, mungkin akan hancur berantakan, jadi itu adalah ide bagus telah menjelaskan itu sebelumnya.

- ブラウン : 本当ですねえ。さすが、青木課長の読みは鋭いですねえ。
Hontoudesune. Sasuga, Aoki kachou no yomi wa surudo idesunee.
Itu benar. Prediksimu sangat tajam.
- 青木 : おだてても何も出ませんよ。さあ、それではさっそく実施案の
検討に入りましょう。
Odatetemo nanimo demasenyo. Saa, sore dewa sassoku jisshian no
kentouni hairimashou.
Sanjungan akan membawa kemana-mana. Baiklah, sekarang mari
periksa sebuah rencana implementasi.

(Office Japanese, 1990:134)

20. Model : ブラウン
課長

Tempat : Kantor, 発言を求める

- ブラウン : 課長、発言してもいいでしょうか。
Kachou, hatsugen shitemo iideshouka.
Pak, bolehkan saya berargumen?
- 課長 : いいですよ。どうぞ。
Iidesuyo. Douzo.
Boleh, silahkan.
- ブラウン : では、私の意見を聞いていただきます。
Deha, watashino iken o kaite itadakimasu.
Kalau begitu, dengar pendapat saya.

(Office Japanese, 1900:27)

LAMPIRAN 2

1. Model : Yamada (Kepala pegawai kantor luar negeri Jepang)
Lee Yangu (Pegawai kantor luar negeri)
Situasi : Neng kantor, nampa layang slametan pisahan

Yamada : *Lee*
Lee

Lee : *Nggih pak, wonten napa?*
Iya, ada apa?

Yamada : *Mangkate neng Jepang wulan ngarep tanggal 3 ya.*
Keberangkatan ke Jepang bulan depan tanggal 3 ya.

Lee : *Nggih.*
Iya.

Yamada : *Primen persiapane, wis rampung?*
Apakah persiapannya sudah selesai?

Lee : *Nggih sampun, kala wingi nampi pasport saking kementrian luar negeri. Ngenjang badhe kesah teng kedutaan besar, arep nampi visa.*
Ya, kemarin dari kementrian luar negeri menerima pasport. Besok pergi ke kedutaan besar, bermaksud untuk menerima visa.

Yamada : *Oh kaya kuwe ya. Bojo karo anake melu bareng ya, persiyapan nggo mangkate werna-werna ya.*
Oh begitu ya. Istri dan anakmu pun ikut juga, persiapan keberangkatannya bermacam-macam kesulitan.

Lee : *Nggih, tiyang Estri kesah tumbas klambine lare, kangge nyiapna barang sing badhe dibekta.*
Ya, istri pergi untuk membeli pakaian anak, mempersiapkan barang yang akan dibawa.

Yamada : *Sebenere, Enyong repan nggawe acara slametan/ pisahan.*
Sebenarnya, saya bermaksud untuk mengadakan acara perpisahan.

- Lee : *Suwun.*
Terima kasih
- Yamada : *Wulan ngarep, dina selasa keprimen?*
Bulan depan hari Selasa bagaimana?
- Lee : *Dinten selasa boten saged, wonten acara.*
Selasa ada acara
- Yamada : *Yen kaya kuwe, dina kemis keprimen?*
Kalau begitu, Kamis bagaimana?
- Lee : *Oh ngoten nggih. Yen dinten Jumat saged.*
Oh begitu. Kalau hari Jum'at bisa.
- Yamada : *Yen kaya kuwe, dina jumat bae ya.*
Kalau begitu, hari Jum'at ya.
- Lee : *Matur nuwun. Wekdale saking jam pinten?*
Terima kasih. Waktunya dari jam berapa?
- Yamada : *Awit jam 5 sore, keprimen?*
Dari jam 5 sore, bagaimana?
- Lee : *Nggih pun, saged.*
Yaa, oke.
- Yamada : *Tempate ning restoran hotel sentral lantai 1, keprimen?*
Tempatnya restoran hotel sentral lantai 1, bagaimana?
- Lee : *Saestu? Nggih pun, Matur nuwun sanget.*
Yaa, benarkah? Terima kasih banyak.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:1-2)

2. Titi wanci : Jam 5 sore, 31 Agustus
Model : Lee
Marie (Bojone Lee)
Pak Kepala Yamada
Bojone Yamada
Tempat : Slametan/ Pesta perpisahan, Hotel Sentral

- Yamada : *Slamet ya, Lee.*
Lee, selamat.
- Bojone Yamada : *Slamet ya.*
Selamat.
- Lee : *Suwun.*
Terima kasih
- Bojone Yamada : *Wah, bener-bener begja ya. Dipilih dadi peserta magang.*
Benar-benar beruntung ya. Dipilih menjadi peserta magang.
- Lee : *Nggih, merga pangestune njenengan uga.*
Ya, berkat Anda juga.
- Bojone Yamada : *Apa persiyapane wis rampung?*
Apakah persiapannya sudah selesai?
- Marie : *Nggih, enggal rampung.*
Iya, ya hampir selesai.
- Bojone Yamada : *Nggih, syukur wis. Hmm, Mas Lee bolak balik neng kampus, apa karo magang neng perusahaan?*
Syukurlah. Hmm, saudara Lee sambil pulang pergi ke kampus, apakah magang di perusahaan?
- Lee : *Dereng ngertos pasthine, tapi setaun kapisan sinau neng kampus, mlebu taun ke loro pengen magang neng perusahaan.*
Belum tahu jelas, tapi satu tahun pertama belajar dikampus, masuk tahun kedua bermaksud magang diperusahaan.
- Bojone Yamada : *Oh kaya kuwe ya. Neng kampus, pan njukut jurusan apa?*
Begitu ya. Di kampus, akan mengambil jurusan apa?
- Lee : *Menejemen, tapi kepengin sinau warna-warna.*
Menejemen, tapi ingin belajar macam-macam hal.
- Bojone Yamada : *Tapi, yen sinau karo kerja terus terusan, jare bojomu bakal ngrusak kesehatan.*
Tapi, belajar dan bekerja terus menerus, istrinya bilang itu merusak kesehatan.
- Lee : *Oh kados niku ya.*

Oh gitu ya.

Marie : *Pas prei, yen saged kepengin preinan sareng keluarga.*
Saat suami libur, sebisa mungkin ingin liburan bersama keluarga.

Yamada : *Yaa, kuwe apik oh.*
Yaa, itu bagus ya.

Bojone Yamada : *Jaga kesehatane ya.*
Jaga kesehatan ya.

Marie : *Matur nuwun.*
Terima kasih.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:10-11)

3. Model : Marie
Pak Kepala Yamada

Situasi : Sawise slametan pisahan, neng lobi hotel

Marie : *Matur nuwun dinten niki, uwis nganakena acara perpisahan.*
Hari ini, terima kasih telah mengadakan pesta perpisahan

Yamada : *Oh iya wis, padha-padha ya.*
Sama-sama.

Marie : *Ngapunten, wonten bab sing badhe Kula takenaken.*
Maaf, ada hal yang ingin ditanyakan

Yamada : *Ya, ana apa?*
Ya, ada apa?

Marie : *Babagan urip teng Jepang*
Tentang kehidupan di Jepang

Yamada : *Ouhhh.*
Ouhh

Marie : *Sebab nembe pisanan niki badhe kesah teng Jepang, dadosipun radi kuwatir.*
Karena baru akan Pertama kali pergi ke Jepang, merasa sedikit cemas.

- Yamada : *Iya, ora papa. Bojomu ya wis kandha, neng bandhara penjagane teka njemput lan disediakena losmen sing apik.*
Iya, tidak apa-apa lah, suami kamu juga sudah cerita, di bandara penjaganya datang menjemput dan disediakan penginapan yang bagus.
- Marie : *Losmenipun kados pundi?*
Penginapannya Tempat yang seperti apa?
- Yamada : *Asrama pegawai perusahaan. Tempate praktis karo pereke sing stasiun. Neng pereke ya ana supermarket.*
Asrama Pegawai perusahaan. Tempat yang praktis dan dekat dengan stasiun. Didekatnya juga ada supermarket.
- Marie : *Kula mireng yen dhaharan teng Jepang awis.*
Saya mendengar Makanan Jepang mahal.
- Yamada : *Oh iya, yen mangan ning njaba lumayan akeh ngetokna dhuite, tapi masak panganan dhewek ora bakal nganthi kaya kuwe.*
Oh iya, kalau makan di luar cukup memakan uang, tapi masak makanan sendiri tidak akan bakal sampai seperti itu
- Marie : *Oh kados niku nggih. Sebab gadhah lare alit, Kula ngraos dolanan lan barang napa mawon bakal dibekta.*
Oh begitu ya. Karena mempunyai anak kecil, saya rasa mainan dan apapun akan dibawa
- Yamada : *Oh kaya kuwe yah. Sebab kulinane neng pereke toko barang bisa di ijoli, apike barang sing digawa kudu dikurangi.*
Oh begitu ya , karena biasanya didekat toko barang bisa di tukar, sebaiknya barang sebisa mungkin harus sedikit dikurangi
- Marie : *Napa teng cakete asrama wonten griya sakit?*
Apakah di Dekat asrama juga rumah sakit?
- Yamada : *Rumah sakit sing gedhe laka, tapi ana klinik cilik.*
Rumah sakit besar tidak ada, tapi ada klinik kecil.
- Marie : *Ohh kados niku. Sebab nembe pisanan badhe urip teng luar negri, werna-werna raos kuwatire.*
Oh begitu.karena baru pertama kali hidup diluar negeri, berbagai macam kekhawatiran
- Yamada : *Wiwite angel, tapi rong wulan, telung wulan bakal kaya biasane, aja kuwatir kaya kuwe.*

Pertamakali sulit tapi,dua, tiga bulan berjalan terbiasa, tidak perlu khawatir sampai seperti itu

Marie : *Oh kados niku nggih, matur nuwun sanget.*
Oh begitu ya, terima kasih banyak.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:18-19)

4. Model : Lee
Marie
Tanaka (Kepala pegawai)
Bojone Tanaka
Situasi : Sowan ning omahe direktur pas preinan
Neng ngarep lawang
Neng ruang tamu

(Neng ngarep lawang)

Lee : *Kula nuwun.*
Maaf, permisi.

Tanaka : *Monggo, Lee. Uwis dienteni. Akhire teka.*
Silahkan, Lee. Sudah ditunggu. Akhirnya datang juga.

Lee : *Pinten dinten kapungkur, dugi ndhereki peta, boten kesasar babar blas. Pak, kula tepangaken, Estri kalih lare kula..*
Beberapa hari yang lalu, datang sesuai peta, sama sekali tidak kesasar. Pak, Saya kenalkan, istri dan putra saya.

Marie : *Marie....*
Marie...

Tanaka : *Tanaka. Anake katon sehat ya. Anake persis plek karo Lee*
Saya Tanaka. Anak yang terlihat sehat ya. Putranya mirip sama Lee.

Bojone Tanaka : *Iya, sugeng rawuh. Monggo mlebet.*
Lumayan, selamat datang. Ayo, silahkan masuk.

Lee : *Nggih, matur nuwun.*
Iya, permisi.

(Neng ruang tamu)

- Marie : *Budhe Yamada, dinten niki matur nuwun undangane.*
Mrs Yamada, hari ini terima kasih atas undangannya.
- Bojone Tanaka : *Padha –padha. Enyong ngrasa seneng nemen.*
Sama-sama. Saya juga merasa sangat senang.
- Marie : *Yen kados niku, matur nuwun sampun direpoti bojone Kula wonten papan nyambut damel.*
Kalau begitu, direpotkan suami saya ditempat kerja, terima kasih.
- Bojone Tanaka : *Ora kaya kuwe, Enyong ya padha. Lee, wong sing hebat, bojone Enyong ngalem trus koh. Ayuh, ora papa, monggo mangan sing akeh.*
Tidak, saya juga. Lee pemuda yang mengagumkan, suami saya selalu memuji loh. Ayo, tidak ada apa-apa, silahkan makan yang banyak.
- Lee : *Yen kados niku, boten usah isin-isin anggone mangan.*
Kalau begitu, tidak usah malu untuk makan.
- Bojone Tanaka : *Bulik Marie basa Jepang apik ya, sinau neng endi?*
Mrs Marie bahasa Jepangnya bagus ya, belajar dimana?
- Marie : *Teng kampus sampun semester 2 nyinauni basa asing.*
Di kampus semester 2 mempelajari bahasa asing.
- Bojone Tanaka : *Apa mung sinau neng kampus tok?*
Apakah hanya belajar dikampus saja?
- Marie : *Nggih, nanging, bojo kerja wonten perusahaane tiyang Jepang, sebab wonten kesempatan kang sae kangge diwicantenaken.*
Iya, tapi, suami bekerja di perusahaan milik orang Jepang, karena ada kesempatan yang bagus untuk dibicarakan.
- Lee : *Griya niki platarane lumayan amba nggih.*
Rumah ini juga halamannya cukup luas ya.
- Tanaka : *Amba sih amba, tapi uwis 40 taun dibangun neng bapa, mene mene bisa rampung.*
Luas sih luas, tapi karena sudah 40 tahun yang lalu dibangun oleh ayah, akhirnya bisa selesai.
- Marie : *Padhahal jejere margi ageng, tapi kok sepen nggih.*

Padahal disamping jalan raya, tapi kok sepi ya.

Bojone Tanaka : *Saiki, sepi sebabe dina prei nasional, dina jumat sampai sabtu malam suwara mobhil ribut nemen.*

Sekarang, sepi karena hari libur nasional, jumat, sabtu sampai malam suara mobil sangat berisik.

Lee : *Ooh, ruwet nemen nggih.*

Sungguh, sangat menyusahkan ya.

Bojone Tanaka : *Ayuh, yuh, cah mangan panganan sing Kowen senengi.*

Ayo ayo, nak makan-makanan yang kamu suka.

(Nihongo Chuukyuu 1, 1990:64-65)

5. Model : Brown kacho
Yamada (sekretarisnya Brown) brown no hisho

Tempat : Di kantor, diskusi berkunjung ke nikkeiren

Brown : *Dina senen esuk pan lunga maring Nikkeiren, sing kene lunga awanan.*

Karena hari senin pagi pergi ke Nikkeiren, dari sini pergi agak siang.

Yamada : *Tindak ngagem mobil?*

Pergi memakai mobil?

Brown : *Nganggo taksi, kira-kira pirang jam yah?*

Pergi pakai taksi, kira-kira berapa jam?

Yamada : *Saking Aoyama tekan Marunouchi, kira-kira kalih dasa menit. Jam pinten tindake pak?*

Karena dari Aoyama sampai Marunouchi, kira-kira 20 menit. Pergi jam berapa?

Brown : *Jam setengah sepuluh.*

Pergi pukul 09.30

(Business Japanese, 1987:54)

6. Model : Brown kacho
Resepsonis
- Tempat : Kantor Departemen Internasional.
- Brown : *Kula Brown saking P & C. Kula wonten janji kalih Oota saking Departemen Internasional.*
Saya Brown dari P & C. Saya ada janji dengan Oota dari Departemen Internasional.
- Resepsionis : *Oh nggih, monggo di entosi sekedap, Oota saweg mriki.*
Mohon tunggu sebentar, Oota sedang kesini.

(Business Japanese, 1987:69)

7. Model : Brown kacho
Oota
- Tempat : Kantor departemen internasional.
- Oota : *Pak Brown. Sampun dugi ya. Monggo mriki.*
Pak Brown. Sudah datang ya. Mari kesini.
- Brown : *Nuwun sewu...*
Permisi
- Oota : *Niki teh, monggo.*
Ini teh, silahkan.
- Brown : *Nggih, suwun*
Ya, terima kasih..
- Oota : *Pak Brown, kapan rawuh teng Jepang?*
Pak Brown, kapan sampai di Jepang?
- Brown : *Kula dugi kala wingi, tanggal loro mei.*
Saya datang tanggal 2 Mei, kemarin.

(Business Japanese, 1987:69)

8. Model : Brown
Yamada
Tempat : kantor, Menyiapkan kartu undangan pesta

Brown : *Bu Yamada, undangane apa uwis siyap?*
Bu Yamada, apa undangannya sudah siap?

Yamada : *Kantun nyerat alamat lajeng dicethak mangke sonten.*
Sekarang tinggal menulis alamat dan dicetak sore hari.

Brown : *Apa wis ngerti alamat umahe pak Kawamoto?*
Apakah sudah tahu alamat rumah Pak Kawamoto?

Yamada : *Nggih sampun. Kula ngertos sarana telepon kantor.*
Iya, sudah. Sudah tahu lewat telpon kantor

Brown : *Griyane wong kuwe sing endi?*
Rumah orang itu, yang mana?

Yamada : *Teng 1-3, Roppongi 5-Chome, Minato, Tokyo.*
Di 1-3, Roppongi 5-Chome, Minato, Tokyo.

Brown : *Yen kaya kuwe, adoh sing umah.*
Kalau begitu, jauh dari rumah.

(Business Japanese, 1987:170)

9. Model : Ooyama (general manager administrasi departemen
nissan)
Brown
Tempat : kantor nissan motor, Membicarakan harga robot

Ooyama : *Lajeng, Kula badhe taken babagan regan.*
Selanjutnya saya bertanya tentang harga

Brown : *Produk anyar niki, butuh patang puluh ewu dolar kangge bagiyen
dasare, tapi kangge tambahan/lampiran lan instalasi wonten
tambahan dhuwit.*

Dalam produk baru ini, dibutuhkan biaya 40rbu dolar untuk bagian dasar, tapi ada biaya lain untuk tambahan dan instalasi.

- Ooyama : *Yen kados niku, regane dados pinten?*
Mengenai hal Itu, harganya jadi berapa?
- Brown : *Kangge lampiran/ tambahan, regane benten miturut tipe operasi, lan regan kangge masang instalasi limangewu dolar.*
Sebagai lampirannya, harga berbeda berdasarkan tipe operasi, dan biaya untuk pemasangan instalasi 5rbu dolar per unit untuk negara asing.
- Ooyama : *Bisa ana diskon yen tukune miturut cacah pesenan?*
Dapatkah anda menawarkan diskon tergantung pada jumlah pesenan?
- Brown : *Nggih, saged. Yen Njenengan pesen cacah langkung saka lima, angsal diskon lima nganti pitu persen. Kangge tambahan, regan masang instalasi nggih bakal langkung murah.*
Ya, jika anda memesan lebih dari 5 unit, kita dapat memberikan diskon 5-7 persen. Untuk tambahan, biaya pemasangan instalasi juga akan lebih murah.
- Ooyama : *Yen ngoten, Njenengan bisa nyiapna pesenan kanggo aku cacah kira-kira 10?*
Kalau begitu, dapatkah kamu menyiapkan pesanan untuk kita kira-kira 10 unit?
- Brown : *Kangge tambahan, kula kudu pimen?*
Apa yang harus saya lakukan tentang tambahan?
- Ooyama : *Njenengan boten usah nglebokena tambahan.*
Anda tidak perlu memasukkan tambahan/ lampiran

(Business Japanese 2, 1988:46)

10. Model : Yamada
Brown
Tempat : kantor Brown, kepulauan Brown ke kantornya.
- Yamada : *Sugeng rawuh pak (direktur regional)*
Selamat datang kembali pak (direktur regional)
- Brown : *Enyong balik, apa laka apa-apa pas aku lunga?*
Saya pulang, apakah tidak ada sesuatu yang terjadi ketika saya pergi?
- Yamada : *Wonten, pak Takada saking JETRO dugi lan ninggalaken niki kangge bapak. Ngendikane bab uleman.*
Pak Takada dari JETRO datang dan meninggalkan ini untuk anda. Dia mengatakan tentang undangan.
- Brown : *Oh, suwun. Dheweke ngundang syukuran nggo ngrayakena ngadege Jetro.*
Ooh, Terimakasih. Mereka mengundang pesta untuk merayakan berdirinya Jetro.

(Business Japanese 2, 1988:104)

11. Model : Brown
Aoki
Tempat : ruang konferensi, Diskusi dengan kachou mendapat fax dari New York.
- Brown : *Niki bakal wiwitan kangge ndhirikake usaha kalih bank Swiss, lan aturan pensiun ing luar negeri resiko ageng sanget, kaya niku kang dak mirengake saking tiyang kang nentang kasebut.*
Ini akan menjadi pertama kali untuk mendirikan usaha bersama dengan bank Swiss, dan pengaturan pensiun di luar negeri sangat beresiko, begitu yang saya dengar dari beberapa orang yang menentang itu.

- Aoki : *Awake dhewek ora ngarti pasthine, nganthi pak Land teka mene, tapi panemune Enyong kiye penting yen dhewek kudu agresif nyambung bisnis luwar negeri.*
Kita tidak tahu pasti sampai pak Land datang kemari, tapi saya pikir ini penting bahwa kita harus agresif menjalin bisnis luar negeri.
- Brown : *Yen kaya kuwe, napa sing saged daklakoni kangge mbantu pak Land?*
Kalau begitu, apa yang dapat saya lakukan untuk membantu Pak Land?
- Aoki : *Pak Land ndean ora ngerthi carane ngelakoni bisnis neng Jepang, pimen yen kowen sing marai?*
Kalau begitu, pak Land mungkin tidak tahu cara melakukan bisnis di Jepang, bagaimana kalau kamu mengajarnya?
- Brown : *Niku tegese, Kula kedah marai carane Nemawashi lan bottom up ya.*
Dengan kata lain, maksud anda saya harus mengajarkannya cara Nemawashi dan bottom up ya.

(Office Japanese, 1991:130)

12. Model : Brown
Koukanshu
- Tempat : Kantor, ada telpon dari orang yang tidak dikenal
- Brown : *Kula Brown*
Saya Brown.
- Koukanshu : *Niki saking bagiyan sambungan, wonten telpon mlebet saking Kyouto asmane Kobayashi.*
Ini dari bagian penyambungan, ada telpon masuk dari Kyouto yang bernama Kobayashi.
- Brown : *Kobayashi? Ehmm, Enyong ora kenal*
Kobayashi? Ehmm, saya rasa tidak kenal

- Koukanshu : *Priyantun estri, kadosé pengin kepanggih kalih kancane pak Brown*
Dia seorang wanita, sepertinya ingin bertemu dengan temannya Pak Brown.
- Brown : *Yawis, yen kaya kuwe sambungaken.*
Kalau begitu, silahkan sambungkan.
- Koukanshu : *Nggih pak.*
Ya, baik pak.

(Office Japanese, 1991:36)

13. Model : Brown
Yoshida
- Tempat : Kantor, ada telpon dari orang luar.
- Brown : *Nggih, kalihan Departemen Perencanaan neng kene.*
Ya, dengan Departemen Perencanaan.
- Yoshida : *Halo, saged micara kalih pak Aoki?*
Halo, Bisa berbicara dengan Pak Aoki?
- Brown : *Ngapunten, niki kalih sinten nggih?*
Mohon maaf, ini berbicara dengan siapa?
- Yoshida : *Niki kalih Yoshida saking asosiasi bank.*
Ini dengan Yoshida dari asosiasi bank.
- Brown : *Nggih, nuwun sewu dientosi sekedap. Aoki saweg wonten telpon saking tiyang sanes. Sasampune niki, menapa nyuwun dipun telpon balik?*
Mohon tunggu sebentar. Ah, sekarang Aoki sedang ada telpon dari orang lain. Setelah ini, apakah mengharapkan dari sini menelpon balik?
- Yoshida : *Saniki saweg wonten keperluan, sasampune niki kula telpon malih saking mriki.*
Sekarang ada keperluan, setelah itu akan telpon kembali dari sini.

Brown : *Oh kados mekaten nggih, ngapunten.*
Oh begitu ya, maaf.

Yoshida : *Matur nuwun.*
Kalau begitu, sampai jumpa.

Brown : *Nggih, sami-sami.*
Terima kasih

(Office Japanese, 1991:37)

14. Model : Brown
Tanaka
Hisho
Tempat : Di kantor, membuat janji dengan menggunakan telpon

Brown : *Halo*
Halo

Hisho : *Halo, kaliyan kantor hukum Tanaka.*
Dengan kantor hukum tanaka.

Brown : *Kula Brown saking bank Taiyou. Pak Tanaka wonten?*
Saya, brown dari bank taiyou. Pak Tanaka ada?

Hisho : *Pak Brown saking bank Taiyou nggih. Dipun entosi sakedap.*
Pak brown dari bank taiyou ya. Tunggu sebentar.

Tanaka : *Halo, niki Tanaka, apa niki Brown?*
Halo, ini dengan Tanaka, apakah ini Pak Brown?

Brown : *Nggih, niki bapak pengin rembug babagan numbas perusahaan Inggris, napa saged kepanggih?*
Iya, bapak ingin diskusi tentang pembelian perusahaan inggris, apakah bisa bertemu?

Tanaka : *Oh ngoten nggih. Yen ngoten, ngenjang sonten pripun?*
Oh begitu yah. Kalau begitu, besok sore bagaimana?

Brown : *Sarujuk. Menawi saged enggal-enggal nggih.*
Setuju. Tolong, sesegera mungkin.

Tanaka : *Nggih, jam setunggal wonten kantor nggih.*
Kalau begitu, jam 1 di kantor ini.

Brown : *Nggih, matur nuwun.*
Kalau begitu, saya minta jam 1, terima kasih.

Tanaka : *Yawis yen ngoten, ngenjang tak entosi.*
Kalau begitu, sampai jumpa besok.

Brown : *Nggih pak, suwun.*
Iya. Permisi.

(Office Japanese, 1991:38)

15. Model : Brown
Aoki
Tempat : di kantor, hari gajian.

Brown : *Pak Aoki, yuh tindak bengi kiye.*
Pak Aoki, mari pergi malam ini.

Aoki : *Di undang pas dina gajiyan, Enyong seneng yen kaya kiye.*
Di undang waktu hari gajian, saya senang dalam hal ini.

Brown : *Ya, sebabe utang budhi, mulane dina kiye syukuran.*
Hanya karena berhutang budi, hari ini pesta.

Aoki : *Oh merga kuwe.*
Oh karena itu.

Brown : *Sebenere, Enyong lagi akeh nglembur gawean. Enyong kaget.*
Sebenarnya, saya banyak tunjangan lembur. Saya terkejut.

Aoki : *Eh, yen ngomong babagan kuwe, kayonge nggal bengi wulan wingi, dhewek kudu kerja nglembur.*
Berbicara hal itu, sepertinya setiap malam bulan lalu, kami harus bekerja lembur.

Brown : *Iya, dadi wong sing sering neng njaba saben bengi.*
Iya, orang yang sering tinggal di luar sepanjang malam.

(Office Japanese, 1991:74)

16. Model : Brown
Aoki
Tempat : di kantor, membicarakan pengunduran diri (pensiun)
- Aoki : *Brown, kiye ana sing ngomong yen Yoshida sing bank asosiasi pan pensiun sebabe wis mlebu umur wajib pensiun, koen ngerti bab kiye?*
Brown, ini ada yang bilang bahwa Yoshida dari bank asosiasi akan pensiun karena masuk usia wajib pensiun, tapi apakah kamu tahu tentang hal itu?
- Brown : *Boten, kulo mboten ngertos bab niku. Kapan badhe pensiun?*
Tidak, saya tidak tahu tentang itu. Kapan akan pensiun?
- Aoki : *Aku krungu, dheweke pan pensiun akhir wulan kiye.*
Saya dengar, dia akan pensiun akhir bulan ini.
- Brown : *Oh kaya kuwe?. Trus, piyambake rencanane badhe nopo saniki? Begitukah?. Untuk itu, rencana apa yang akan dia lakukan dari sekarang?*
- Aoki : *Jare wong sing bank asosiasi, dheweke pan dadi anggota editor ning Financial Times.*
Menurut orang dari bank asosiasi, dia akan menjadi anggota editor di Financial Times.
- Brown : *Oh.... Nggih sae, sebab dhisit Yoshida niku salah siji tiyang sing teorine paling apik teng bagian keuwangan.*
Alasannya karena Yoshida adalah salah satu orang teoritis terbaik di sektor keuangan. Dia harus sehat untuk menjadi anggota editor.

(Office Japanese, 1990:99)

17. Model : Wada (kepala departemen)
Aoki
Tempat : di kantor, mengusulkan suatu perencanaan
- Aoki : *Dhewek sampun rampung anggenipun nyusun acara pengetan, nuwun sewu dipun timbang malih.*

Kita telah selesai menyusun acara peringatan, jadi tolong pertimbangkan.

Wada : *Suwun wis kerja keras. Saiki arep dak waca.*

Terima kasih untuk kerja kerasnya. Saya akan membacanya sekarang.

Aoki : *Wonten tigang rencana, dados nuwun sewu paringi pamanggihipun njenengan.*

Ada 3 rencana, jadi tolong beritahu kami pendapat anda.

Wada : *Simposium niki kadose rencana sing penting nemen.*

Simposium ini sepertinya rencana yang sangat berarti.

(Office Japanese, 1990:123)

18. Model : Brown

Aoki

Tempat : di kantor, setelah Nemawashi

Brown : *Pripun rembugane kalih pak Wada (kepala kantor).*

Bagaimana konsultasinya dengan pak Wada (kepala kantor)

Aoki : *Kadose bakal ndukung, tapi...*

Saya pikir dia akan mendukung kita, tapi...

Brown : *Saestu?. Kulo mireng wonten babagan sing ngimbas maring kantor, pak kepala Wada njukut dalam konservatif kanggo kegiatan bisnis luar negeri.*

Benarkah?. Saya mendengar sesuatu yang berimbas ke kantor, pak kepala Wada mengambil langkah konservatif untuk aktivitas bisnis luar negeri.

Aoki : *Dheweke wong sing waspada, kuwe sebabe ngein kesan sing kaya kuwe. Tapi kayane dheweke ndeleng bab-bab sing sudhut pandhang internasional.*

Dia orang yang waspada, itulah sebabnya mengapa memberi kesan seperti itu. Tapi sepertinya dia selalu mempertimbangkan hal-hal dari sudut pandang internasional.

(Office Japanese, 1990:133)

19. Model : Brown
Aoki
Tempat : ruang konferensi, setelah konferensi
- Brown : *Pepanggihan dinten niki lancar nggih?*
Pertemuan kita hari ini sukses, iya kan?
- Aoki : *Niki salah siji hasil sing Nemawashi. Kabeh niku tergantung anggotane mahami babagan isu sedurunge.*
Ini salah satu hasil dari Nemawashi. Semua tergantung anggota memahami poin dari isu sebelumnya, jadi diskusi berjalan dengan cepat.
- Brown : *Menapa malih pak kepala kantor Wada sampun ndukung, niku faktor kang nentukna.*
Apalagi pak kepala kantor Wada telah mendukung, itu faktor yang menentukan.
- Aoki : *Angger dheweke mbalelo rencana, mungkin bakal ancur, dadi kuwe ide sing apik wis nerangna kuwe sedurunge.*
Jika dia menentang rencana, mungkin akan hancur berantakan, jadi itu adalah ide bagus telah menjelaskan itu sebelumnya.
- Brown : *Niku leres. Pamanggihe njenengan trep sanget.*
Itu benar. Prediksimu sangat tajam.
- Aoki : *Pangalem bakal nggawa meng endi-endi ora. Wislah, yuh saiki ngecek rencana implementasi.*
Sanjungan akan membawa kemana-mana. Baiklah, sekarang mari periksa sebuah rencana implementasi.

(Office Japanese, 1990:134)

20. Model : Brown
Kachou
Tempat : ruang rapat, meminta untuk berbicara (berargumen)
- Brown : *Pak, Kula angsal nyampekena pamanggih?*
Pak, bolehkah saya berpendapat?
- Kachou : *Olih, monggo.*
Boleh, silahkan.

Brown : *Menawi kados ngoten, monggo dimirengaken pamanggihipun
Kula.*
Kalau begitu, dengar pendapat saya.

(Office Japanese, 1991:27)